

## ABBA Undeleted

These translations were taken out of the FAB Records newsletter from November of 1994 from Gothenburg, Sweden and typed in by Mike Flint. In some parts, it is very hard to hear what they say and who says what, so take it with a pinch of salt. The numbers are approximate times on the CD.

-----

### Scaramouche (Instrumental)

0:50:

Frida: Varför ska det vara så seriöst för, alltid? (Why does it have to be so serious all the time?)

Agnetha: Nä, i England slår det säkert. (Nah, they will love it in England.)

Benny: Nä, det känner jag också. (That's what I feel too.)

Bjorn: Hello everybody, this is Björn.

Agnetha: Agneeeetha.

Benny: This is Benny.

Frida: Är det så svårt att snacka? (Is it so difficult to talk?)

Bjorn: Det är svårt det där med meddelanden. (It's hard to do those messages.)

### Summer Night City

1:30:

Tretow (Michael B. Tretow, ABBA's sound engineer): Den går på band! (That's a wrap!)

Frida: Kan de' va' nåt? (Yes, how about that one?)

Agnetha: Det tror du va? (That's what you think.)

### Take A Chance On Me

1:40:

Bjorn: Nu går den långsammare än förut. (Now it's slower than last time.)

Benny: Nej. 1-2-3-4. Det är bra så. (It's OK now.)

2:05:

Benny: 1-2. Går bandet? (Is the tape rolling?)

Tretow: Här är det magnetband som rullar och rullar!!! (Here's magnetic tapes rolling and rolling!!!)

Benny: Uppaktan kan du fixa på nåt annat va? Nåt jättemalle. (You can get the intro from something else, can't you? Something really big.) 1-2.

3:30:

Frida: Du kan dra ner pianot tror jag för det är väldigt vasst i öronen. (You can turn down the piano, I think, because it's very sharp in my ears.)

Agnetha: Vasst. (Pointed.)

Frida: Vasst.

Bjorn: Väldigt miserabel lyssning. (Really miserable hearing.)

Agnetha: Nu hör jag bara Frida i mina lurar! (Now I only hear Frida in my headset!)

Frida: Och jag hör bara dej! (And I can only hear you!)  
Bjorn: Det är inget. Det var inget. Bättre lyssning. (It's nothing, it was nothing. Better hearing.)  
Agnetha: Hörru-hör-du-mej-nu-ra??!! (Hey-you-can-you-hear-me-now-then?!)  
Benny: Ja, det är så neråt tror jag. (It'll have to come down I think.)  
Frida: Ja-ja!\*

Agnetha: Hör du mig?! (Yees! Can you hear me?!)\*  
Frida: Hör du mig?\*

Bjorn: Det är inte bra alltså. Men det är upp till dig. Det måste väl du förstå vad som är fel. (It's no good. But it's up to you. You understand what's wrong don't you?)  
Agnetha: Tuuuure! Jag sjunker!! (Sture! I'm sinking!)  
Bjorn: Na:, just det. (No, that's right.)  
Agnetha: Sjunker 'u?! Jaaaa...(Are you sinking?! Yees...)\*

#### BABY

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Baby, you can do magic  
Baby, isn't it tragic  
Maybe you can do something I can't  
And I can't get enough of it  
Baby, you can do wonders  
Maybe you can do something I can't  
So don't stop doing it  
Don't stop doing it  
Baby, you can do wonders

#### JUST A NOTION

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Just a notion that's all  
Just a feeling that you're watchin' me  
Every move I'm making  
Am I reading your mind  
Cause it's almost like you're touching me  
There is no mistaking  
Just a notion  
That you'll be walkin' up to me  
In a while  
And you smile and say hello  
Then we'll be dancing through the night  
Knowing everything from there on  
Must be right  
Just a notion  
But somehow I know I'm not wrong  
If it's our destiny there's nothing we can do  
But tonight is very special  
It's the night for me and you

6:35:

?: Är det bra? (Is that good?)

Bjorn: Det tycker jag vi kan ha va? Det är lite ovanligt så där också? (I think we can keep that one, right? It's sort of unusual too, isn't it?)

?: Ja, det är det va. I alla fall nuförtiden. (Yes, at least nowadays.)

Bjorn: Javisst! (Yeah, sure!)

Benny: Alla...60 miljoner skivor ska brytas! (Everybody...60 million records thrown away!

[meaning that everyone will hate it])

#### RIKKY ROCK AND ROLLER

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Rikky Rock and Roller now that you're the headline  
Rikky Rock and Roller don't it make you feel fine  
Is it true to hear the fans scream  
To stand in the lights is just like a dream  
What a dream  
To be what you are, a rock and roll star  
To make such a lot of money  
Would be funny  
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller

Today a new jet plane  
Tonight it's a new hotel  
You live in your own world  
You're under a magic spell  
Rikky Rock and Roller now that you're the headline  
Rikky Rock and Roller don't it make you feel fine  
Is it true (Rock and Roller)  
To hear the fans scream  
To stand in the lights is just like a dream (Rikky Rock and Roller)  
What a dream (Rock and Roller)  
To be what you are, a rock and roll star  
To make such a lot of money  
Would be funny  
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller  
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller  
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller

#### BURNING MY BRIDGES

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

When you hoot and you holler and you make me mad  
And I've always been under your heel  
Holy Christ what a lousy deal  
Now I'm sick and tired of your tedious ways  
And I ain't gonna take it no more  
Oh no no - walkin' out that door  
Burning my bridges, cutting my tie  
Once again I wanna look into the eye

Being myself  
Counting my pride  
No un-right neighbour's gonna take me for a ride  
Burning my bridges  
Moving at last  
Girl I'm leaving and I'm burying the past  
Gonna have peace now  
You can be free  
No one here will make a sucker out of me

10:20:

Agnetha: Han har "sjunk't." (He's "sunk'd.")\*

Benny: Vad sägs? (How about that?)

Tretow: Kalle Skändare kanhända!!! (Kalle Skändare perhaps!)\*\*

Agnetha: Första plus...har du första eller andra plus? (1st plus...are you 1st or 2nd plus?[vocal harmonies])

FERNANDO (Swedish Tango version)

Varför sörjer du Fernando?  
Varför klingar din gitarr i moll,  
vad är det som står på?  
År det kärleken Fernando--  
har hon lämnat dej din stora, stora kärlek--  
är det så?  
Den som älskat och förlorat  
vet att sånt kan ändå hända då och då.

Länge, länge leve kärleken  
vår bästa vän, Fernando.  
Fyll ditt glas och höj en skål för den,  
för kärleken, Fernando  
Spela, spela melodien och sjung sången om lyckan.  
Länge, länge leve kärleken,  
den kärleken, Fernando

11.40:

Bjorn: Det där funkar ju jättebra. (That works really well.)

?: Javisst det är ganska ballt så där också. (Yes, it's pretty fun that way too.)

?: Javisst är det det. (Yes, it is, isn't it?)

HERE COMES RUBIE JAMIE

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Some people long for Berlin and Barcelona  
They yearn for Paris, Madrid and Rome  
And I know some who prefer Arizona  
And some prefer home  
There's only me who is dying to see

12:20:

?: 1!!! Är ni med då?! (1! Are you ready?!) 1-2-3-4.

Bjorn: Jävla otäck situation. (Bloody awful situation.)

HAMLET III PART 2

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

When the autumn leaves are falling to the ground  
When the air gets cold then I think of us  
Of you and I  
And it almost makes me cry  
So sad and kind of bitter sweet  
And the memories filled with tears  
And I feel my heart will break  
Guess it all was my mistake  
Autumn's chilly winds were blowing through the trees  
And rain fell softly on your face  
Oh I remember every little thing about that day  
I remember every place  
Grey skies, you were laughing at the clouds  
And rain fell softly on your face  
The memories of our time together cannot be replaced  
I never loved you more than on those happy autumn days

14:35:

Tretow: Det räcker där. (That's enough.)

Bjorn: Ja.

Agnetha: Nu hör jag så alltså väldigt lite Frida! (Now I hear very little of Frida!)

FREE AS A BUMBLE BEE

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

I'm down and I feel depressed  
Sitting here just waiting  
For the next bus travelling  
Downtown  
It's a crying shame  
Isn't it, oh beautiful weather  
If I could have my way  
Well, I would not be working  
On a day like this I know what I'd like to be  
As free as a bumble bee  
Take a sip from  
Every flower  
Free as a bumble bee  
While away each lazy hour  
What a good life  
Lying laid back  
Like an old railroad bound by the track  
What a good life

Living outdoors  
Lie in the grass and chew on a straw

RUBBER BALL MAN  
(B.Andersson/B.Ulvaeus)  
First release 1994 as part of Undeleted medley

The poster on the wall of a dear friend  
I wish there was a way that I could show you how your songs set me free  
The hero of them all  
You're a legend  
I guess I'll never get a chance to know you  
Still you're close as can be

Make the band stand to a dreamland, Rubber Ball Man  
Clapping your hands, let your feet dance, Rubber Ball Man  
When you're jumping up and down, nobody's standing still  
Some of us dreaming, some of us screaming  
Look at your fans, how we love you, Rubber Ball Man!

CRYING OVER YOU  
(B.Andersson/B.Ulvaeus)  
First release 1994 as part of Undeleted medley

I'm waitin' for you baby  
I'm sitting all alone  
I feel so cold without you  
It chills me to the bone  
I never thought you'd leave me  
But now I know it's true  
Oh Lord I'm blue  
I'm cryin' over you  
I'm waitin' for you baby  
I'm sittin' all alone  
I feel so cold without you  
It chills me to the bone  
I never thought you'd leave me  
But now I know it's true  
Oh Lord I'm blue  
I'm cryin' over you  
Cryin' over you  
I'm cryin' over you  
Cryin' over  
Little memories of things we used to do  
Oh Lord I'm blue  
I'm cryin' over you  
Oh Lord I'm blue  
I'm cryin' over you  
Oh Lord I'm blue  
I'm cryin' over you

19:05:  
Bjorn: Härligt! (Lovely!)

Benny: 1-2. Då kör vi då. Går bandet? 1-2-1-2-3. (Here we go. Is the tape rolling?)

JUST LIKE THAT  
(B.Andersson/B.Ulvaeus)  
Full Version

Until that day  
My life had been a river  
Following a safe predestinated course  
Suddenly detouring so unexpectedly  
With uncompromising force  
My strongholds broke down all too easily  
I remember well how he did embarrass me  
I hung on to his every smile  
Marveled at his style

Just Like That!  
He walked into my house as smug as a cat  
He was handsome and smart  
Walked away with my heart  
Just Like That!  
He found a temporary home in my flat  
Telling innocent lies  
Throwing dust in my eyes  
But I lead him on  
Knowing that someday soon he'd be gone  
Just Like That!  
As though he'd only stopped a while for a chat  
But my secrets he learned  
Leaving no stone unturned

And once again  
The river's flowing slowly following its safe and uneventful course  
Now the tears have dried  
It's become a pleasant break  
I recall without remorse  
But now and then I wonder where he is  
And I will admit  
He had something that I miss  
I guess he was a rolling stone  
The only one I've known

Just Like That!  
He walked into my house as smug as a cat  
He was handsome and smart  
Walked away with my heart  
Just Like That!  
He found a temporary home in my flat  
Telling innocent lies  
Throwing dust in my eyes  
But I lead him on  
Knowing that someday soon he'd be gone

Just Like That!  
As though he'd only stopped a while for a chat  
But my secrets he learned  
Leaving no stone unturned

Just Like That!  
He walked into my house as smug as a cat  
He was handsome and smart  
Walked away with my heart  
Just Like That!  
As though he'd only stopped a while for a chat  
But my secrets he learned  
Leaving no stone unturned  
Just Like That!

GIVIN' A LITTLE BIT MORE  
(B.Andersson/B.Ulvaeus)  
First release 1994 as part of Undeleted medley

There's a gentleness to everything you do  
And it's rubbing off on me I feel it too  
I've been waiting but my loneliness I get  
When you call me on the phone  
And I'm feeling so alone  
When you ask me to come over  
Baby you know I will  
I could never stay on my own  
Givin' it all I got to give  
I've never done that before  
I'm always givin' a little more  
When I'm with you  
Givin' it all I got to give  
I've never done that before  
I'm always givin' a little more  
When I'm with you  
I'm always givin' a little more  
When I'm with you  
Givin' it all I got to give  
I've never done that before  
I'm always givin' a little more  
When I'm with you  
Givin' it all I got to give  
I've never done that before  
I'm always givin' a little more

23:15:  
Benny: OK. Den tar vi va? (Ok. That's a wrap then?)  
-----

\* These are quotes from one of Stikkan (Stig) Anderson's novelty records from the 60's called "Ture och Märta", sung by Britta Borg and Rolf Bengtsson. It tells the rather tragicomic story of two lovers living on each side of a river, and for some odd reason, they have



never met. Instead  
they stand each night hollering, "Can you hear me?!" One night they finally  
decide to meet. It ends;  
"Ture?!" "Yes Märta?" "Are you sinking?" "Yeeeees." Suppose it was funny 30  
years ago...

\*\* Kalle Skändare is a paraphrase of Kalle Sändare(Kalle Transmitter), the name  
of a Swedish  
comedian specializing in calling people on the phone pretending to be all kinds  
of deranged  
characters, being so convincing that people actually believe the stupid things  
he may say. The man  
is a complete and utter nutcase! Both Micke and Benny love him. KS on the other  
hand means  
decreator, violator, molestor or ever butcherer. Gives quite a clear indication  
on what Micke  
thought about "Burning My Bridges", doesn't it?

Well, there you are! Makes sense, doesn't it? Don't worry, knowing Tretow, it's  
probably not  
supposed to either!

-Mike Flint

-----